

REFLEXIONES SOBRE LA ADQUISICIÓN L2: AICLE EN MADRID

Carmen Pena Díaz

(Universidad de Alcalá. Facultad de Filosofía y Letras. Departamento de Filología Moderna. Alcalá de Henares, España)

Carmen.pena@uah.es

THINKING ABOUT L2 ACQUISITION: CLIL IN MADRID

Fecha de recepción: 28-01-2019 / Fecha de aceptación: 31.05.2019

RESUMEN

Existe un chiste que contesta a la pregunta de ¿quiénes son los españoles? con "una gente que se pasa la vida estudiando inglés". De acuerdo con una encuesta realizada por los medios nacionales, el 65% de los españoles reconoce que no son capaces de hablar, leer o escribir en ese idioma y existe el eterno y complejo dilema de por qué ocurre esto en un país donde hay mucha dedicación al estudio del inglés tanto en la escuela como en clases privadas y donde la escolarización en inglés comienza a edades muy tempranas. En respuesta a este dilema tienden a aparecer opiniones diversas, sin embargo, no se da mucha importancia al modo en el que se enseña estalengua.

El objetivo de este trabajo es analizar los factores involucrados en la solución a este dilema, especialmente en relación con uno de los últimos intentos para mejorar esta adquisición, la implementación de la metodología AICLE, que se está realizando para mejorar el dominio de inglés en las generaciones más jóvenes.

Palabras clave: AICLE, adquisición de L2, metodología

ABSTRACT:

The Spanish joke "Who is a Spanish person? Someone whose life is spent learning English", perfectly defines the Spanish general perception of their second language acquisition, which is usually English. According to a survey conducted by the national media, 65% of Spaniards recognize that they are not able to speak, read or write in that language and there is an eternal and complex dilemma of why this occurs in a country where many hours are dedicated to its study both at school and privately and also, where schooling in English begins at very early ages. In response to this dilemma of why Spaniards do not seem to acquire English as proficiently as their neighbours (there is a general belief that Portuguese or French speak English much better), there tend to coalesce diverse opinions such as the fact that audiovisual material is dubbed into Spanish, that there are not enough hours of study devoted to this language, that little importance is given to its study, etc. All of these opinions are perceived by the general public and even by some language teachers. However, not much importance is normally given to the way English is being taught and the learning methods which are used.

The purpose of this paper is to analyze precisely which factors are involved in the solution to this dilemma, especially regarding one of the latest attempts to improve this acquisition, the implementation of CLIL methodology, which is being made to improve younger generations' English proficiency.

Key words: CLIL, L2 acquisition, methodology

1. INTRODUCCIÓN

Con la expansión de la Unión Europea, la diversidad de idiomas y la necesidad de comunicación se consideran temas centrales. Con un mayor contacto entre los países, aumentará la necesidad de habilidades comunicativas en una segunda o tercera lengua y las lenguas desempeñarán un papel clave en los planes de estudio de toda Europa (Unión Europea, 2016). Por esta razón, la Comisión Europea ha estado investigando el estado del bilingüismo y la educación lingüística desde la

década de 1990, y tiene una visión clara de una Europa plurilingüe en la que las personas pueden funcionar en dos o tres idiomas (Comisión Europea, 2014). Por lo tanto, la investigación sobre el aprendizaje de idiomas extranjeros y el aprendizaje bilingüe ha crecido exponencialmente desde diferentes perspectivas (Halbach, 2008: 457) y actualmente está floreciendo en el contexto europeo la necesidad de mejorar el dominio del idioma extranjero. Pérez-Vidal (2007: 50) lo describe como "un enfoque innovador [...] de la educación que está ganando terreno en la era europea de Bolonia". No solo en la adquisición del lenguaje, sino que su enfoque holístico también está modernizando la educación y la metodología (Marsh 2008; Coyle 2010); fomentar la innovación didáctica (Van de Craen et al. 2007); adoptar metodologías centradas en el estudiante como enfoques basados en tareas (Lorenzo 2007); y hacer que la enseñanza de idiomas sea más auténtica al dar paso al aprendizaje interactivo centrado en el alumno, donde los docentes se convierten en facilitadores, a diferencia de los ambientes centrados en el aprendizaje tradicional donde el profesor es el centro.

En 1995, la Comisión Europea publicó su Libro Blanco sobre Educación y Formación (Enseñanza y aprendizaje - Hacia la sociedad del aprendizaje), que afirmaba que uno de sus principales objetivos era que todos los ciudadanos hablaran varios idiomas. Desde entonces, los responsables de la política educativa europea han mostrado "un interés sin precedentes y mayor en la implementación de metodologías innovadoras en la enseñanza de una segunda lengua" (Novotná y Hofmannová, 2005: 1). El Aprendizaje Integrado de Contenido y Lenguaje (AICLE, las siglas en inglés CLIL) es una excelente manera de contribuir a este objetivo, ya que se percibe como "la educación con enfoque dual y los educadores creen que contribuye a la mejora de los procesos de pensamiento" (Novotná y Hofmannová, 2005: 1). En este contexto, el contenido integrado y el aprendizaje de idiomas (AICLE) ha ganado importancia en el campo de la enseñanza de una segunda lengua en Europa debido a los complejos desafíos que la enseñanza de idiomas ha tenido que enfrentar para mejorar la competencia y uno de los principales enfoques ha sido el uso de esta metodología (Comisión Europea 2014). Esta metodología se ha vuelto particularmente relevante en ciertos países como España, donde los programas AICLE se

han implementado en todo el país (Morton, 2013). Aunque esta metodología ha sido una realidad durante más de 30 años en países vecinos, como Alemania, en España sigue siendo una experiencia relativamente nueva (Lasabagaster et al., 2010). Mientras que en comunidades que tienen una realidad multilingüe, los estudios sobre educación bilingüe se han realizado y entendido como formas de integrar el español (castellano) con otros idiomas oficiales de las diferentes regiones - Comunidades Autónomas - (para las áreas de habla vasca, ver Cenoz, 2008; y en las áreas de habla catalana, ver Moreno, 2008), en regiones donde solo hay un idioma oficial, el español, no hubo un enfoque especial más allá del estudio del segundo idioma, generalmente el inglés. En regiones en las que AICLE ha sido una realidad, han generado un gran número de investigaciones, como lo señaló Van de Craen (2001) y los resultados de estos estudios muestran los beneficios de esta metodología.

Existe una demanda constante por parte de los padres españoles de que sus hijos puedan comunicarse en inglés y, por lo tanto, a partir de los 3 años, la mayoría de los niños tienen clases regulares de inglés que se imparten en casi todas las guarderías y forman parte del plan de estudios en todas las etapas de la escuela primaria y secundaria. No solo esto, sino que los niños con mucha frecuencia tienen clases de inglés extraescolares. Por lo tanto, no es de extrañar que la mayoría de los padres prefieran elegir escuelas bilingües siempre que puedan.

Existen diferentes razones para los desafíos de adquirir una L2 (el material audiovisual se dobla al español, no se dedican suficientes horas de estudio a esta lengua, se le da poca importancia a su estudio, etc.), tanto de manera general como individual, sin embargo, uno de los elementos fundamentales son la forma en que se enseña y los métodos de aprendizaje que se utilizan, es decir, la metodología y sus aplicaciones.

El propósito de este documento es identificar los principales problemas relacionados con L2 en la enseñanza del inglés en España y ofrecer soluciones que pueden ayudar a mejorar el aprendizaje a través de la implementación de la metodología AICLE. Para ello, se proporcionará y analizará el entorno actual teniendo en cuenta una encuesta realizada a padres y profesores en Madrid preguntando acerca de sus percepciones sobre el proyecto AICLE que se está llevando a cabo en este momento.

2. EL PROYECTO AICLEEN MADRID.

En ELT, las formas de AICLE se conocían anteriormente como "instrucción basada en el contenido" e "inglés en todo el plan de estudios". En España, se le ha denominado "educación bilingüe". Un ejemplo destacado es el "proyecto bilingüe" de AICLE lanzado en 2004 por el gobierno regional de Madrid, que introduce un plan de estudios compartido de español-inglés desde el primer día de la escuela primaria (Fernández et al., 2005). Este proyecto bilingüe se implementó en colaboración con el British Council en los años noventa y, en 2004-05, el gobierno regional lanzó el proyecto educativo a través del cual se implementarían programas de educación bilingüe en 26 escuelas primarias (Pena et al., 2013). El proyecto ha continuado y ahora incluye alrededor de 340 escuelas públicas y 45 escuelas primarias privadas que implementan la educación bilingüe o el modelo AICLE. También se observó que aquellos estudiantes que habían estudiado en una escuela primaria "bilingüe" pasaron a una escuela secundaria bilingüe secundaria y los primeros estudiantes de escuelas bilingües han terminado sus años de educación secundaria.

No es sorprendente que cuando surgieron los programas AICLE, parecía que la competencia en el "problema" del inglés había terminado y que la excelente adquisición del inglés ahora se convertiría en una realidad, pero entonces surgió un nuevo problema ... Al ampliar el número de horas de enseñanza del inglés, se redujo el tiempo para otras asignaturas y, por lo tanto, el número de horas dedicadas a la adquisición de conocimientos conceptuales que hasta ahora se consideraban esenciales en la capacitación de niños y jóvenes se consideró insuficiente. Este es el dilema actual para los padres de las escuelas AICLE, ya sea que quieran más L2 o si prefieren la adquisición de conocimientos conceptuales, tal como lo declaran diariamente las asociaciones de padres, periodistas (Javier Marías en El País) y varios otros blogs.

Por eso, a pesar de que, como ya se mencionó, Learning Content and Language Integrated (AICLE) ha ganado importancia en el campo del bilingüismo en España, sigue siendo un enfoque que no convence a muchos padres y maestros, aunque ya es una realidad en la mayoría de las escuelas primarias públicas y en un alto porcentaje de secundarias. La presión de los

padres que prefieren las escuelas bilingües ha llevado a numerosas escuelas secundarias y universidades a ampliar el número de horas en inglés sin realizar cambios sustanciales en su programación y planificación general, sino que ofrece esta metodología como truco publicitario. Por supuesto, esta declaración no se extiende a todos los centros que participan en el programa, ya que la mayoría ha hecho un trabajo inconmensurable de adaptación y cambio para beneficiar a sus estudiantes. Este documento se aplica especialmente a aquellos centros que amplían las horas de idioma inglés sin conocer realmente los conceptos básicos de la metodología AICLE. En contraste con muchos maestros y padres, el proyecto bilingüe de Madrid fue evaluado por investigadores de educación externa (Dobson et al., 2010) y el informe concluyó que los estudiantes estaban "alcanzando niveles de logro encomiables" (Dobson et al., 2010: 142) en el rendimiento en el aula, inglés hablado, inglés escrito, español escrito y también en exámenes IGCSE. La evidencia sugiere que los estudiantes de AICLE tienen mejores niveles de competencia lingüística que los estudiantes que no pertenecen a AICLE, especialmente en comprensión escrita (Gallardo del Puerto et al., 2013). La evaluación de otros programas, como el andaluz, indicó que los alumnos superaron a sus compañeros no bilingües en las cuatro habilidades lingüísticas básicas y sugirió que estos resultados pueden estar relacionados con niveles más altos de motivación en este tipo de educación (Lorenzo et al., 2010). En general, los resultados de las evaluaciones de la educación bilingüe en España son positivos (Morton, 2013).

Se debe tener en cuenta que no existe una capacitación oficial consistente de maestros de AICLE. Los maestros pueden elegir la capacitación lingüística, que consiste en varias formas de programas de inmersión en inglés o clases, pero no se requiere una capacitación específica de AICLE para participar en el proyecto bilingüe como maestro. De hecho, el único requisito es el nivel L2.

Por lo tanto, existe una dicotomía importante entre la gran cantidad de padres y las perspectivas de los maestros y los resultados de los investigadores. Parece que están ocurriendo dos situaciones paralelas diferentes y que la información no se está comunicando tan claramente como debería.

3. PERCEPCIÓN DE LA ENCUESTA AICLE

Con el fin de averiguar qué piensan realmente los padres y los maestros sobre la educación bilingüe y la metodología AICLE, se envió un breve cuestionario con preguntas abiertas a los profesores ubicados en escuelas públicas y privadas de Madrid y a padres de diferentes centros educativos públicos y privados en el mismo. zona.

El cuestionario constaba de 5 preguntas y fue enviado por redes sociales y bases de datos educativas para maestros. 62 padres y un total de 103 maestros respondieron. Aunque la muestra no es lo suficientemente amplia para hacer suposiciones definidas, puede darnos una idea de la percepción general en este momento.

La primera pregunta preguntó a los padres y maestros si participaron (sus hijos, en el caso de los padres) en este momento en el proyecto bilingüe. 47 padres y 72 maestros participaron al momento del cuestionario.

La segunda pregunta tenía como objetivo conocer su opinión personal sobre la enseñanza bilingüe y solicitó 3 aspectos positivos y 3 negativos sobre el programa. En el caso de los padres, todos aquellos cuyos hijos no participaron en el proyecto bilingüe tenían características negativas que decir y estaban en la línea de pérdida de contenido (en Ciencias Sociales, que es una de las asignaturas de contenido que se enseñan en inglés) y un elemento positivo que todos compartieron fue la mejora en el idioma inglés. Los profesores tenían las mismas respuestas que los padres. Los principales hallazgos fueron que el 16% de los docentes consideraron que "un cambio en la metodología" fue positivo, el 43% piensa que el bilingüismo estropea la enseñanza de su contenido, el 62% dijo que este proyecto no es apropiado para estudiantes con necesidades especiales.

La tercera pregunta pidió a los participantes que evaluaran el proyecto en una escala de 0-10. La respuesta a esta pregunta fue muy interesante, ya que los padres cuyos hijos no participaban en el proyecto bilingüe lo valoraron muy negativamente (100% debajo de 3) y los padres cuyos hijos participaron lo valoraron positivamente (100% sobre 6). Las opiniones de los docentes fueron menos diversas y el 67% lo valoró entre 4 y 6, el 22% lo valoró negativamente (menos de 3) y el 11% lo valoró de manera excelente (más de 7).

La cuarta pregunta solo se aplicó a los maestros y padres que estaban en escuelas bilingües y trató de responder si se había implementado bien. La respuesta a esta pregunta fue muy diferente de padres a maestros. La mayoría de los padres pensaron que se había implementado bien (76%), mientras que solo el 13% de los maestros pensaron que se había realizado correctamente. Aunque no se les había pedido que dieran razones, 6 maestros agregaron que pensaban que el nivel lingüístico de los maestros era inapropiado y otros 2 comentaron que pensaban que no se había impartido capacitación antes de comenzar el proyecto.

Cuando se les preguntó si tenían algún conocimiento sobre la metodología CLIL (AICLE en español), la mayoría de los padres respondieron negativamente (solo el 7% había oído hablar de ella) y, para nuestra sorpresa, más de la mitad de los maestros participantes, el 53%, no sabía qué era.

4. ANÁLISIS DE AICLE EN MADRID

Con los resultados de las encuestas, es obvio que los docentes no reciben una capacitación adecuada, ya que un gran porcentaje ni siquiera sabe qué es la metodología AICLE, y mucho menos ponerla en práctica. Sin embargo, algunos de estos maestros supuestamente lo están utilizando en las aulas (están en el programa bilingüe). No es sorprendente que haya tanta resiliencia hacia la educación bilingüe por parte de los maestros. Creemos que se debe proporcionar capacitación específica a los maestros de AICLE y se debe dar información sobre esta metodología a los padres.

¿Y qué significa realmente AICLE? Consiste en aprender temas de contenido, o partes de ellos, por medio de un idioma extranjero para adquirir contenido e idioma simultáneamente en el segundo idioma. La metodología se basa en la resolución de problemas y en "saber cómo hacer las cosas" para motivar a los estudiantes a que puedan alcanzar ambas metas simultáneamente, es decir, resolver problemas y hacer cosas nuevas en otro idioma.

Este enfoque es similar a los pilares de la educación primaria española, basado en el informe presentado por Jaques Delors en la UNESCO en 1996, que consta de cuatro principios básicos de aprendizaje basados en la premisa de que la educación debe ser una experiencia global que durará

toda la vida: el aprendizaje para saber (la capacitación inicial debe proporcionar a todos los estudiantes las herramientas, los conceptos y los modos de referencia resultantes del progreso científico y los paradigmas de la época), aprender a hacer (las habilidades en el futuro permitirán a los estudiantes desarrollar una profesión, antes llamada titulación y ahora competencias), aprendiendo a vivir juntos y aprendiendo a ser (para proporcionar a los estudiantes un pensamiento independiente y crítico, así como poder desarrollar sus propios juicios para determinar sin influencias externas qué hacer en diferentes circunstancias de la vida).

Veamos las características principales de AICLE y veamos cómo se están llevando a cabo en Madrid para identificar los problemas principales como un primer paso en la mejora del proyecto y su percepción por parte de padres y profesores.

4.1. El enfoque holístico

Varios estudios (Porto y Pena 2008) han demostrado que la mayor influencia de los docentes son sus docentes anteriores, muy por encima de otros factores, como la educación superior y la capacitación. Esto implica que la tradición pesa mucho más de lo que podríamos esperar. En España, la educación en una segunda lengua siempre ha seguido un enfoque tradicional basado en la gramática. A esto se debe agregar que los sistemas de educación formal dan prioridad a la adquisición de conocimiento conceptual a expensas de otras formas de aprendizaje, dando paso a mucha memorización y lecciones centradas en el maestro. Esta forma tradicional de enseñanza no coincide con el punto de partida de la metodología AICLE: una enseñanza holística y coordinada que integra contenidos en diferentes materias, en oposición a cada materia que se enseña sin tener en cuenta otras materias.

En la mayoría de las aulas de español, encontramos estudiantes siguiendo cada línea de libros de texto, que pueden ser herramientas útiles en ciertos casos, pero nos lleva a considerar si son los editores elegidos quienes deciden qué, cómo, la secuencia y la programación de lo que se enseña. Para llevar a cabo una metodología integradora, debemos coordinar nuestro contenido editorial de una manera particular, teniendo en cuenta las características y circunstancias de cada centro y no simplemente seguir un libro de texto de principio a fin.

Según lo declarado por Halbach (2008), "una de las características principales de la educación bilingüe debe ser la coordinación entre la enseñanza del lenguaje y el contenido, ya que los niños tienden a aprender de una manera holística" y esto, en teoría, es uno de los pilares básicos. De la educación primaria española, sin embargo, en la práctica no parece ser así.

La metodología AICLE podría ayudar a lograr un enfoque holístico. Por un lado, un contenido de una materia específica podría llevarse al aula de idiomas y el profesor de contenido podría beneficiarse de la preparación de los estudiantes en el aspecto lingüístico, así como en su materia. A través de esta coordinación entre profesores de idiomas y asignaturas (educación física, conocimiento ambiental, arte y música en la escuela primaria y ciencias sociales, geografía e historia, ciencias naturales, biología y geología en la educación secundaria), el curso de idiomas estará orientado a la práctica-en las actividades, fomentando la experimentación en otro idioma en lugar del análisis metalingüístico tradicional del aprendizaje de un idioma. A su vez, el profesor de contenido puede resolver las dificultades de aprender contenido desconocido a través de un idioma extranjero. Como Halbach (2008) indica que "estas dificultades deben resolverse a través de una metodología específica para el contenido de enseñanza bilingüe que se caracteriza por su enfoque de acción basado en la investigación, comenzando con la experiencia de los estudiantes y trabajando en el desarrollo de estrategias de aprendizaje apropiadas".

Un ejemplo de este tipo de coordinación tomando como tema "nutrición" podría ser el siguiente: en la clase de idioma puede establecer un texto que gire alrededor del tema elegido y, a través de ese texto, los profesores pueden trabajar en el contenido al mismo tiempo que trabajan en el vocabulario. En matemáticas, utilizando el dinero como marco, las actividades podrían evolucionar en torno a operar en supermercados, por ejemplo. En ciencias ambientales, dado que el vocabulario básico y la contextualización se explicaron en otras asignaturas, podemos centrarnos en enseñar las habilidades básicas que los estudiantes necesitan complementar a través de un proyecto grupal o individual. Por lo tanto, estamos enseñando las habilidades que hemos establecido, cumpliendo con los objetivos y esencialmente alentando a los estudiantes con situaciones

reales en las que el aprendizaje es un componente útil que les será útil para siempre.

4.2. Andamiaje (scaffolding)

La metodología AICLE se basa no solo en la enseñanza de una materia en otro idioma, sino que va más allá e implica un cambio total en el modelo de programación actual y la enseñanza del inglés. AICLE utiliza una metodología activa que implica una interacción entre el profesor y los estudiantes y las estrategias lingüísticas utilizadas por el profesor ayudarán a los estudiantes a desarrollar sus habilidades cognitivas y del lenguaje y ampliar su capacidad de comprensión para que sean autónomos. Esta metodología se basa en la noción de "andamiaje" en la cual el rol principal pertenece al estudiante, quien construye el conocimiento a partir de pautas, actividades o escenarios diseñados por el maestro. El objetivo se fija una vez más en los principios básicos de la educación primaria: responsabilizar al estudiante de su propio aprendizaje, desarrollar habilidades de búsqueda, selección, análisis y evaluación de la información y asumir un papel más activo en la construcción del conocimiento mientras interactúa de manera crítica y reflexiva, intercambiando experiencias y opiniones con sus compañeros, haciendo contacto con su entorno para la intervención social y profesional, a través de actividades como trabajar en proyectos, estudiar casos y proponer soluciones a los problemas. Todo esto debe desarrollar su autonomía, pensamiento crítico, actitudes colaborativas, habilidades profesionales y capacidad de autoevaluación.

En esta metodología, los temas se presentan a través de la experiencia personal del estudiante, relacionándola con su entorno y contexto, a través de la experimentación. El lenguaje cambia de abstracto a más cercano y más accesible. El estudiante querrá usar el lenguaje que ya posee y extenderlo para expresar todo lo que necesita. A lo largo de la necesidad de vocabulario, también necesitarán extender las estructuras gramaticales. La necesidad de comunicarse hará que el lenguaje sea más fluido y los estudiantes deberían sentirse más motivados y participativos.

El trabajo del maestro sería preparar la situación para que el estudiante tenga fácil acceso al aprendizaje con éxito y luego retroceda gradualmente a medida que el estudiante adquiera las habilidades necesarias. Esto se

hace distribuyendo las tareas en tareas más pequeñas y agregando conceptos más abstractos a medida que se adquieren los más simples.

4.3. Aprendizaje basado en tareas

Un enfoque que ayuda a establecer y utilizar una metodología activa es llevar a cabo tareas de aprendizaje para organizar la enseñanza en actividades comunicativas que promuevan e integren diferentes procesos relacionados con la comunicación. Cuando se juega en el aula, los estudiantes tienen que usar estrategias para resolver problemas que surgen en la tarea propuesta. Nunan (1989) define estas tareas como "una unidad de trabajo en el aula que involucra a los alumnos en la comprensión, el manejo, la producción y la interacción en L2, mientras que su atención se centra principalmente en el significado más que en la forma". Las tareas representan situaciones de la vida real y están diseñadas con una estructura, propósito, contenido y un producto final o texto (el resultado también debe ser evaluado por profesores y alumnos como producto lingüístico y proceso de trabajo) y se enfoca especialmente en el significado del contenido lingüístico.

Se basan en actividades basadas en el uso del lenguaje y no en sus estructuras o funciones. Su principal objetivo es promover el aprendizaje a través del uso real del lenguaje en el aula. Este enfoque es comunicativo, dando la mayor importancia a la interacción como medio.

El uso de material auténtico proporciona estructuras más complejas que permiten a los estudiantes trabajar en contacto con elementos culturales, transmitiendo así valores de diversidad y diferencia.

4.4. Aprendiendo estrategias

Con esta metodología, aprender un segundo idioma progresa más rápido pero de una manera menos sistemática, siendo la fluidez más importante que la precisión; no tienen que entender cada palabra y conocer todas las estructuras gramaticales de un texto y, en última instancia, el contenido de un texto es más que la suma de sus partes, pero eso no significa que se permitan los errores lingüísticos y es aquí donde El profesor de segunda lengua es de fundamental importancia, ya que debe enseñar a los alumnos

a desarrollar estrategias de comunicación y, al mismo tiempo, dar importancia a la corrección lingüística.

Las estrategias comunicativas son mecanismos que sirven a los estudiantes para comunicarse de manera efectiva, superando las dificultades derivadas de un conocimiento insuficiente del idioma. Estas estrategias permiten a los estudiantes mantener la comunicación en lugar de abandonarla. Ejemplos de estrategias recomendadas son las estrategias de evitación que conducen a un empobrecimiento de la comunicación, ya que el orador para evitar problemas en el uso del lenguaje o cometer errores, no aborda ciertos temas o deja un tema completa o parcialmente o reduce el contenido de mensaje. Por el contrario, las estrategias de compensación consisten en encontrar métodos alternativos que permitan al hablante lograr su propósito comunicativo: parafrasear, explicar mediante el uso de ejemplos, usar un término inventado que el receptor considere comprensible, etc.

5. CONCLUSIONES

Hoy, la nueva tecnología nos ha traído un cambio sustancial en nuestra visión del mundo, todo parece ir más rápido y la información fluye constantemente. Nuestros hijos nacieron en un mundo interconectado y tienen acceso instantáneo a la información y, por lo tanto, se aburren con los enfoques tradicionales de enseñanza en los que los horarios de clase centrados en el maestro siguen un libro de texto, llenan vacíos, corrigen ejercicios de la manera tradicional y memorizan información que podría estar al alcance de un teclado.

AICLE ofrece una excelente solución a este nuevo contexto. No solo puede mejorar la adquisición de L2, sino que también puede modernizar la enseñanza. Por supuesto, la capacitación es clave para desarrollar una metodología, ya que la mayoría de los maestros no tienen la información necesaria, y mucho menos la capacitación, para este enfoque en particular. Hemos establecido que la respuesta clave a la razón por la cual AICLE no parece ser tan eficaz como sugiere la teoría radica en el hecho de que las escuelas y los maestros no están utilizando la metodología adecuada. De hecho, en la mayoría de los casos, cuando la retroalimentación sobre el proyecto bilingüe fue negativa, no se está utilizando la metodología AICLE. Los profesores de español están acostumbrados a un enfoque tradicional de

la enseñanza que debe cambiar y la forma más efectiva sería la capacitación específica durante las horas de trabajo. Los maestros generalmente se quejan de las largas horas que pasan en las escuelas y la capacitación adicional sería desmotivadora y aún más insatisfactoria.

Como hemos visto, el enfoque holístico que deberían utilizar en teoría, ya que es uno de los pilares básicos de la educación primaria, sería la base de la coordinación entre diferentes áreas temáticas; Las clases de idiomas extranjeros se pueden utilizar para fortalecer otras áreas de contenido y las clases de contenido para reforzar y aumentar la exposición al inglés sin aumentar las horas específicas de enseñanza de esta materia. Tanto la clase de idioma como la clase de contenido mejorarían y se beneficiarían.

En este contexto, parece que es el profesor de inglés cuya situación empeora con todos estos cambios, pero en realidad es una oportunidad para animar y motivar a los estudiantes porque la clase de inglés deja de ser abstracta y se convierte en una herramienta útil, utilizando el idioma para aprender, hacer cosas y comunicar. El lenguaje utilizado es real y auténtico y, por lo tanto, el aprendizaje será significativo, lo que mejorará el proceso cognitivo y hará que el propio alumno solicite más recursos lingüísticos a medida que progresa en el aprendizaje del contenido.

En la metodología AICLE, el conocimiento de la lengua se convierte en el medio para el contenido de aprendizaje y se integra en el currículo, en el que el aprendizaje se mejora a través de una mayor motivación y el estudio del lenguaje natural visto en contexto. La premisa subyacente es que cuando los estudiantes están interesados en un tema, se sienten motivados a adquirir el lenguaje para comunicarse y, por lo tanto, el lenguaje se ve en situaciones de la vida real, es decir, el desarrollo del lenguaje natural se basa en otras formas de aprendizaje. De esta manera, también es el aprendizaje a largo plazo. Si se logra, podría ayudar a lidiar con el problema de la motivación y disminuir el número de estudiantes que abandonan la educación a una edad temprana.

Un aspecto muy importante de AICLE es que la fluidez es más importante que la precisión y los errores son una parte natural del aprendizaje de idiomas. Basándonos en nuestra planificación, como se hace en la mayoría de las escuelas y en los libros de texto, en el lenguaje como tal, nos enfrentaremos, una vez más, en contra de uno de los fundamentos de la

educación primaria, que es el enfoque holístico. El lenguaje siempre debe estar contextualizado en situaciones comunicativas con las que los estudiantes puedan relacionarse como individuos. En lugar de centrarse en el idioma (como se hace basando la metodología en la enseñanza de la gramática), los estudiantes necesitan jugar con él, con sus sonidos, frases e incluso compararlos con su propio idioma. La metodología AICLE nos permite trabajar con textos más largos y situaciones cercanas a la realidad, prestando atención a la corrección lingüística cuando surge un problema. Esto permite un proceso de desarrollo de la conciencia del lenguaje en el que el estudiante es consciente de las estrategias de comunicación que puede utilizar. Al incluir contenido de otros materiales, podemos basar lo que se aprende en un curso para avanzar a lo que se puede hacer en otro: transferir conocimientos, algo que seguramente nuestros estudiantes nos agradecerán en el futuro.

La investigación ha demostrado que los estudiantes adquieren competencia académica en inglés después de 5 a 7 años en un buen programa bilingüe en el que la lectura es una habilidad esencial (McKendry, 2006), y esto será difícil para la enseñanza tradicional centrada en el profesor, pero también es una manera de ayudar a cambiar esto, ya que hay muchas más ventajas para AICLE, como que ayuda a introducir a los estudiantes a un contexto cultural más amplio, preparándolos para la internacionalización y futuros estudios o trabajos, mejora la competencia lingüística general y específica y desarrolla intereses y actitudes multilingües, aumentando Motivación del alumno (Halbach, 2008).

Un temor común de los maestros en las áreas de contenido que comienzan a utilizar la metodología AICLE es su inglés. Claramente es un factor importante y debemos seguir trabajando en la formación lingüística de estos profesores, pero no es el problema principal, ya que hay muchas estrategias que pueden compensar la falta de recursos lingüísticos, como el uso de material audiovisual. diagramas, gráficos, mapas conceptuales, etc. Además, dado que el maestro se convierte en una guía y un facilitador y no en un transmisor directo de información, es el alumno el que debe hacer un mayor uso del lenguaje, ya que el docente de contenidos solo usa el lenguaje como vehículo de comunicación y su prioridad nunca puede ser el uso de ese lenguaje.

A diferencia de lo que esperan los maestros cuando comienzan a trabajar en un proyecto bilingüe, esta metodología implica cambios significativos en el aula de inglés porque es el contenido de las otras materias lo que marcará la secuencia lingüística y no se basará en el currículo, o sea, se tiene que tener en cuenta la progresión por nivel de dificultad (si los estudiantes necesitan la voz pasiva durante las primeras semanas de clase porque describirán materiales, por ejemplo, mientras que este punto gramatical no necesariamente se enseñará al mismo tiempo). Otro cambio fundamental para el profesor de idiomas es que la fluidez debe ser primordial sobre la precisión, algo a lo que los profesores de español no suelen estar acostumbrados. Las correcciones deben contextualizarse a medida que surgen las dificultades y es importante que los estudiantes se comuniquen y estén expuestos al uso del lenguaje y no se corrijan en cada oración que pronuncian. Por lo tanto, esta metodología es problemática cuando la gramática se utiliza como base para nuestra programación y aunque este enfoque gramatical para el estudio del lenguaje se ha vuelto obsoleto, se encuentra a menudo en las aulas de idioma español.

Pero no solo el profesor de idiomas tiene que hacer cambios. El contenido docente necesita hacer cambios metodológicos importantes. Debe darse menos importancia al contenido de conocimiento al que se puede acceder fácilmente de forma inmediata en la actualidad con el uso de teléfonos inteligentes y otras tecnologías.

Los organismos oficiales, como el Consejo Europeo de Lenguas Modernas, expresaron su preocupación porque "la implementación de AICLE está superando un debate moderado sobre el impacto en el uso de un L2 como medio de instrucción en estudiantes y profesores" (ECML 2007: 11) y que existe una necesidad de observar cómo funciona AICLE. Al igual que con cualquier otra metodología, muchos resultados de AICLE dependen de cómo se lleve a cabo. Este tipo de enseñanza implica una integración curricular completa, no es una metodología que solo se pueda implementar en el aula de idiomas, ya que implica la coordinación de los maestros y, probablemente, más planificación y organización del trabajo, especialmente al inicio de un proyecto.

La investigación en este campo ha demostrado que gran parte de los resultados positivos se deben al arduo trabajo y la motivación de los

docentes (Pena y Oporto, 2008; Dafouz, 2009). Aparte de los profesores de inglés que son expertos en TEFL, los profesores de otras asignaturas no solo se enfrentan a la carga de trabajo adicional de preparar material nuevo, asistir a reuniones, coordinar entre las diferentes áreas, etc., sino que también deben mejorar su nivel de inglés para poder ser capaces de enseñar sus clases de contenido a través del inglés.

En Madrid, la respuesta de las autoridades educativas regionales a las demandas de los docentes de AICLE muestra que el gobierno ha tomado en consideración la distinción entre los niveles primario y secundario. Uno de los desafíos de la educación AICLE en el nivel secundario, en contraste con la educación primaria, tiene que ver con los perfiles docentes. Mientras que los maestros de educación primaria tienen un perfil dual (contenido e idioma), la mayoría de los maestros de secundaria son expertos en contenido con conocimiento certificado del idioma de destino. Por lo tanto, algunos de los mayores esfuerzos de la administración se centran tanto en garantizar la competencia del profesor en el idioma extranjero como en aumentar su conocimiento de las demandas y características específicas de las diferentes disciplinas de la materia. (Llinares y Dafouz, 2010: 100)

Hasta que se resuelvan los problemas de capacitación de AICLE para maestros, el futuro inmediato sigue siendo incierto y no tiene mucho espacio para mejorar el contenido integrado y el aprendizaje de idiomas. Sin embargo, la necesidad de adquisiciones de L2 en Europa puede hacer de AICLE una característica común de muchos sistemas educativos europeos.

BIBLIOGRAFÍA

Cenoz, J. & Gorter, D. (2008). Multilingualism and minority languages. *Aila Review* 21.

Coyle, D. (2010). Foreword. In *CLIL in Spain: Implementation, Results and Teacher Training*, D. Lasagabaster & Y. Ruiz de Zarobe (eds.), vii-viii. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

Dobson, A., Pérez Murillo, M. D., & Johnstone, R. M. (2010). Bilingual Education Project Spain: Evaluation Report. Madrid: Gobierno de España Ministerio de Educación & British Council (Spain).

European Union website. (2016). http://europa.eu/pol/mult/index_en.htm

European Commission (2014). Improving the Effectiveness of Language Learning. CLIL and CALL. http://ec.europa.eu/languages/library/studies/clil-call_en.pdf

“European Commission’s White Paper on Education and Training”, available from:

http://europa.eu/documents/comm/white_papers/pdf/com95_590_en.pdf
(accessed 28-11-18).

Fernández Fernández, R., Pena Díaz, C., García Gómez, A., & Halbach, A. (2005). La implantación de proyectos educativos bilingües en la Comunidad de Madrid: Las expectativas del profesorado antes de iniciar el proyecto. *Porta Linguarum*, 3, 161-173.

Gallardo del Puerto, F. & Martínez Adrián, M. (2013). “ ¿Es más efectivo el aprendizaje de la lengua extranjera en un contexto AICLE? Resultados de la investigación en España”. *Revista de Padres y Maestros/ Journal of Parents and Teachers*, 349.

Halbach, Ana. (2008). “Una metodología para la enseñanza bilingüe en la etapa de primaria”, *Revista de Educación*, Nº 346, Ministerio de Educación: 455-466.

Lasabagaster, D. & Ruiz de Zarobe, Y. (2010). *CLIL in Spain: Implementation, Results and Teacher Training*. Cambridge Scholars Publishing.

Lorenzo, F. (2007). The sociolinguistics of CLIL: Language planning and language change in 21st century Europe. *RESLA* Vol. Extra 1: 27-38. Marsh, D. (ed.). 2002. *CLIL/EMILE. The European Dimension. Actions, Trends, and Foresight Potential*. Jyväskylä: University of Jyväskylä.

Marsh D. (2008). Language awareness and CLIL. In *Encyclopedia of Language and Education. Knowledge about Language*, Volume 6, J. Cenoz J. & N. H. Hornberger (eds.), 233-246. New York: Springer Science & Business Media.

McKendry, E. (2006). *Immersion Education: A Short Guide for Teachers*. I gcomhairle le Máire Uí Éigeartaigh, Bunscoil Bheann Mhadagáin.

Morton, T. (2013). "A View from Spain", BIEN Newsletter 1. University of Exeter.

Novotná, J. & Hofmannová, M. (2005). "Teacher training for Content and Language Integrated Learning". *15th ICMI Study Conference The Professional Education and Development of Teachers of Mathematics*.

Nunan, D. (1989). *Designing Tasks for the Communicative Classroom*. CUP:10

Olaziregi, I. (2006). "Irakastereduak aldatzeko ordua ote?" *Bat: Soziolinguistika aldizkaria*, 60: 31-41.

Olivares, M. & Pena, C. (2013). "How Do We Teach Our CLIL Teachers? A Case Study from Alcalá University". *Porta Linguarum* 19.

Pena Díaz, C. & Porto Requejo, M. (2008). "Teacher Beliefs in a CLIL Education Project", *Revista Porta Linguarum*: 151-161.

Pena Díaz, C. & Olivares Leyva, M. (2013). "How do we teach our CLIL teachers? A Case study from the University of Alcalá" (ISSN:1697-7467). *Porta Linguarum*, 19: 87-99.

Pérez-Vidal, C. (2007). The need for focus on form (FoF) in Content and Language Integrated approaches: An exploratory study. *RESLA Vol. Extra 1*: 39-54.

Siguán, M. (1992). *España Plurilingüe*. Alianza Universidad: Madrid.

Urrutia, H., Candia, L., Martínez, M.D. y Milla, F. (1998). *Bilingüismo y rendimiento académico en la educación vasca*. Ed. Jóvenes por la Paz.

Van de Craen, P. (2001). "Content and Language Integrated Learning, Culture of Education and Learning Theories". In Bas, M., *Reflections on Language and Language Learning*. Amsterdam: John Benjamins.

Van de Craen, P., Mondt, K., Allain, L. & Gao, Y. (2007). Why and how CLIL works. An outline for a CLIL theory. *Vienna English Working Papers* 16(3): 70-78.